

ПОСЛОВИЦЫ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

© Л.К.Байрамова, Д.Р.Москалёва

Статья посвящена репрезентации пословиц в аксиологической фразеологии французского языка. Распределение пословиц по аксиологемам проиллюстрировано на примере аксиологической диады «Богатство / Бедность».

Ключевые слова: пословица, аксиологическая фразеологическая диада, ценность «Богатство», антиценность «Бедность», аксиологема.

Порой расцвета французской паремиологии явились Средние века, поскольку в силу выполняемой в языке дидактико-гносеологической функции пословицы «соответствовали средневековому образу мышления, являясь актуальной и важной формой его выражения» [1: 63].

Взгляд французских и российских ученых на пословицы в основном совпадает. Согласно французскому паремиологу М.Малу (M.Maloux)¹, пословица выражает нравственную истину и представляет из себя краткое изречение, образное выражение, касающееся практического отношения к жизни, знаменитое двустишие, превратившееся в пословицу [2: V]. Исследователем С.Ксатара (S.Xatara) пословица рассматривается как устойчивая фразеологическая единица, признанная всем языковым сообществом, которая воплощает обобщенный опыт и формулирует его в виде образного предложения, сжатого и законченного, использующегося в функции поучения, совета, утешения, предупреждения, замечания или даже ругани [3: 39].

Г.Л.Пермяков утверждает, что «пословицы воспроизводятся в речи как готовые (клишированные) языковые единицы с определенным знаковым смыслом. Клишированные паремии составляют паремиологический (и частично фразеологический) уровень языка» [4: 210].

В.П.Жуков определяет пословицы как «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» [5: 11].

Можно согласиться с мнением А.И.Молоткова, что пословица характеризуется двуплановостью и имеет одновременно прямой план содержания высказывания, соответствующий значению слов, образующих ее, и иносказательный план содержания. Своим иносказательным пла-

ном содержания пословица сближается с фразеологизмом. Иносказательное содержание пословицы может быть описано, пересказано, истолковано [6: 15].

О многоплановости пословиц говорит и Г.Л.Пермяков. Ссылаясь на таких паремиологов, как В.П.Андрианова-Перетц, В.П.Аникин, Б.Н.Путилов, М.А.Рыбникова, В.И.Чичеров, Г.Г.Шаповалова, Г.Л.Пермяков пишет: «Все паремиологи в той или иной форме отмечают эту особенность пословичных изречений. С одной стороны, пословицы и поговорки – явления языка, устойчивые сочетания, во многом сходные с фразеологическими оборотами. С другой – это какие-то логические единицы, выражающие то или иное суждение. С третьей – это художественные миниатюры, в яркой, чеканной форме обобщающие (а точнее, моделирующие) факты самой действительности» [4: 13-14].

Так, например, прямая мотивировка смысла пословицы *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* (букв. Камень, который катится, не копит мха) состоит в том, что камень, не лежащий на одном месте, не покрывается мхом. Переносное значение пословицы основано на уподоблении образа катящегося камня человеку, находящемуся в движении, переездах, не имеющего постоянного дома, а соответственно, и возможности обзавестись большим хозяйством. Пословица констатирует, что беспокойный образ жизни мешает обогащению.

Результаты исследования пословиц французского языка в аксиологическом аспекте были использованы при составлении «Аксиологического французско-русского фразеологического словаря» [7], построенного по аналогии с «Аксиологическим фразеологическим словарем русского языка» [8] и «Аксиологическим фразеологическим словарем английского языка» [9] (способ построения которых зарегистрирован в Заявке на изобретение как «Способ построения фразеологического словаря ценностей и антиценностей»

¹ Здесь и далее перевод наш. – Л.Б., Д.М.

от 15.07.2009 и опубликован в RU БИПМ №2, 20.01.2011. – С. 593 – 594). «Аксиологический французско-русский фразеологический словарь» репрезентирует французские фразеологизмы, поговорки, поговорки и афоризмы, коррелирующие с ценностью «Жизнь» и антиценностью «Смерть».

Синонимия, совпадение суждений, общий семантический знаменатель послужили основой тезаурусного описания пословиц, поговорок и афоризмов, представленных в вышеупомянутых «Аксиологических фразеологических словарях». В этом случае целесообразно введение понятия аксиологемы. Под аксиологемой мы подразумеваем менторные языковые единицы, которые, выражая определенную мораль, являются общим семантическим знаменателем для афоризмов, пословиц и поговорок, маркирующих одинаковые ценности или антиценности [10: 301].

Пословицы выражают накопленную поколениями мудрость и миропонимание как народа в целом, так и отдельных слоев общества. Так, часть французских пословиц, коррелирующих с ценностью «Богатство», отражают ценностные ориентиры буржуазии (фр. bourgeoisie), являвшейся, как указывает в своей монографической работе О.А.Дмитриева, доминирующим социальным классом во Франции XIX века [11: 29].

Аксиологемы 'Благосостояние необходимо', включающая пословицу *Aisance est vitalité* (букв. Благосостояние – это жизнеспособность); 'К богатству следует стремиться', представленная пословицами *Abondance de biens ne nuit pas* (букв. Обилие благ не вредит), *Il vaut mieux avoir trop que pas assez* (букв. Лучше иметь слишком, чем недостаточно), *Mieux vaut faire envie que pitié* (букв. Лучше возбуждать зависть, чем жалость); 'Каждый человек хочет обогатиться', репрезентируемая пословицей *Chaque saint prêche pour sa paroisse* (букв. Каждый святой проповедует для своего прихода / своих прихожан), выражают ценностную установку буржуа на обеспеченную жизнь.

Аксиологема 'Богатство умножается', включающая пословицы *Aux riches va la richesse* (букв. К богатым идет богатство), *L'argent attire l'argent* (букв. Деньги притягивают деньги), *L'eau va toujours à la rivière* (букв. Вода идет всегда в реку), отражает способ приумножения денег у буржуа – работу в банковской сфере, получение доходов от капиталовложений, акций, арендных выплат.

Ценностная установка буржуа на тихую, спокойную, обеспеченную жизнь без потрясений и тревог представлена аксиологемой 'Беспокойный образ жизни мешает обогащению', включающей

пословицу *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* (букв. Камень, который катится, не копит мха).

Пословица *Par savoir vient avoir* (букв. Знанием приходит богатство) входит в аксиологему 'Знание – источник богатства' и утверждает необходимость образования как возможного средства для упрочения социальных позиций в обществе.

В аксиологему 'Чтобы богатеть, нужно экономить' входят пословицы *Economisez les deniers, les louis auront soin d'eux-mêmes* (букв. Экономьте деньги, луидоры сами о себе позаботятся; денье – старинная французская серебряная монета, луидор – старинная золотая монета во Франции), *L'épargne est une grande richesse* (букв. Экономность – большое богатство), *Les petites économies font les grandes maisons* (букв. Маленькие сбережения делают большие дома), *Les petits ruisseaux font les grandes rivières* (букв. Маленькие ручьи делают большие реки), *Qui épargne, gagne* (букв. Кто экономит, зарабатывает). Буржуа экономит с целью увеличения своего капитала [11: 30].

В то же время аксиологема 'Умеренность важнее богатства' содержит пословицы *Economie vaut profit* (букв. Экономия стоит богатства), *Mieux vaut règle que rente* (букв. Лучше норма, чем доход / рента), которые соотносятся с умеренной и экономной жизнью буржуа.

Стремлению к экономии и современные французы придают большое значение: четверть французов считают, например, что одним из качеств, которые следует прививать детям, является дух экономности [12]. Следуя за философией буржуа, стремлением которого была экономия с целью накопления денег, французы продолжают экономить с целью обеспечения стабильности в жизни.

Ценностная составляющая аксиологемы 'Богатство состоит не в количестве денег, а в отношении к ним' заключается в том, что важно не то, сколько денег имеет человек, а то, каким образом он их использует. Данная аксиологема содержит пословицы *Contentement passe richesse* (букв. Удовлетворенность превосходит богатство), *Est assez riche qui est content* (букв. Достаточно богат тот, кто доволен).

Амбивалентность отношения французов к власти денег фиксируется аксиологемой 'Деньги имеют власть' с пословицами *Argent fait tout* (букв. Деньги делают всё), *Avec de l'argent, on va où on veut* (букв. С деньгами идут туда, куда хотят), *L'argent ouvre toutes les portes* (букв. Деньги открывают все двери), *Les amis du riche sont nombreux* (букв. Друзья богача многочисленны), *Les riches font leur paradis en ce monde* (букв. Бо-

гачи делают свой рай в этом мире), *L'or ouvre tous les verrous* (букв. Золото открывает все засовы) и аксиологемой 'Деньги не имеют полной власти' с пословицами *Ce n'est pas l'argent qui fait tout* (букв. Не всё делают деньги), *L'argent n'est pas tout* (букв. Деньги – не всё). Тем не менее, заметно количественное превосходство пословиц, утверждающих, что деньги всевластны.

Амбивалентным является и отношение французов к способу получения денег. Так, аксиологема 'Источник дохода не имеет значения' с пословицей *L'argent n'a pas d'odeur* (букв. Деньги не имеют запаха) констатирует, что деньги не несут отпечатка нечестного способа их получения, и некоторые люди не обращают внимания на способ получения денег, их заботит только обогащение. Эта пословица – калька латинского выражения *Pecunia non olet*, которое является высказыванием императора Веспасиана, в ответ на укор его сына за введение налога на общественные уборные [13: 45]. Но аксиологема 'Деньги, полученные нечестно, не приносят пользы', репрезентируемая пословицей *Le bien mal acquis ne profite jamais* (букв. Добро / Имущество, полученное плохим путем, никогда не приносит пользы), утверждает, что деньги нужно зарабатывать честным путем.

Пословицы, входящие в аксиологему 'Обилие рождает желание', *La rivière a plus soif que le ruisseau* (букв. Река хочет пить больше, чем ручей), *L'avarice est comme le feu, plus on y met du bois, plus il brûle* (букв. Жадность подобна огню, чем больше туда добавляешь дров, тем больше он горит), *Plus on a, plus on veut avoir* (букв. Чем больше имеешь, тем больше хочешь иметь), *L'appétit vient en mangeant* (букв. Аппетит приходит во время еды); а также пословицы аксиологемы 'Обилие рождает пресыщение': *La satiété engendre le dégoût* (букв. Пресыщение порождает отвращение), *Qui goûte de tout se dégoûte de tout* (букв. Кто пробует всё, получает отвращение от всего) акцентируют внимание на негативных последствиях богатства. Обилие денег порождает желание иметь еще больше денег, что говорит о жадности. Обилие изысков, которые может себе позволить богатый человек, приводит к возникновению отвращения к ним.

Негативная оценка скупости выражается аксиологемой 'Скупой человек не бывает богатым': *L'homme avare n'est jamais riche* (букв. Скупой человек никогда не бывает богатым), *N'est pas riche qui est chiche* (букв. Не богат тот, кто скуп) и др. Скупость родителей приводит к тому, что их дети становятся расточительными, о чем свидетельствует аксиологема 'Дети не ценят усилий родителей по накоплению': *A père amas-*

seur, fils gaspilleur (букв. У бережливого отца сын – расточитель), *A père avare, fils prodigue* (букв. У жадного отца сын – расточитель).

Французские пословицы утверждают, что богатство – не самое главное, есть вещи важнее, например, честь и репутация, здоровье человека. Так, аксиологема 'Честь и репутация человека дороже богатства' представлена пословицами *L'honneur vaut mieux que l'argent* (букв. Честь стоит больше, чем деньги), *Mieux vaut bonne renommée que grandes richesses* (букв. Лучше добрая репутация, чем большие богатства), *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée* (букв. Добрая репутация стоит больше, чем золотой пояс). Данная пословица восходит к латинскому выражению *Bona fama divitiis est potior*. Изречение приписывается римскому мимोगрафу Публилию Сиру (I в. до н.э.) [14: 167, 172]. Аксиологема 'Здоровье важнее богатства' содержит пословицы *Celui qui a santé est riche* (букв. Тот, у кого есть здоровье, богат) и *Il n'est trésor que de santé* (букв. Нет сокровища, кроме здоровья).

Аксиологема 'Богатство должно служить людям, а не люди – богатству' с пословицей *L'argent est bon serviteur et méchant maître* (букв. Деньги – хороший помощник, но злой хозяин) основана на ценностной установке: богатство не должно быть самоцелью, богатство должно приносить пользу людям.

О множественности обязанностей богатых свидетельствует аксиологема 'Богатство ко многому обязывает': *Grande fortune, grande servitude* (букв. Большое богатство, большое рабство). Речь идет и о заботах богача о своем имуществе, и о его ответственности перед семьей, своим окружением, перед обществом.

Собранный паремиологический материал позволяет выявить отношение, сложившееся во французской лингвокультуре к богатству, деньгам, жадности, скупости. Благосостояние необходимо человеку. Чтобы богатеть, следует к этому стремиться, жить экономно, обзавестись хозяйством, вести размеренный образ жизни. Источником богатства может быть образование. Богатство состоит не в количестве денег, а в отношении к ним. Будучи богатым, можно сделать многое, жить в свое удовольствие, но деньги не имеют полной власти. Есть вещи важнее богатства: умеренность, здоровье, честь, репутация. Богатство рождает желание еще большего богатства, приводит к жадности и пресыщению. Скупец не бывает богатым. Богатство ко многому обязывает и должно служить людям, а не люди – богатству.

Французские пословицы, коррелирующие с антиценностью «Бедность», утверждают, что

‘Бедность наряду с болезнью присуща этому миру’: *Qui vient et entre en cette vie, entre en misère et maladie* (букв. Кто входит в этот мир, входит в нищету и болезнь). Взаимосвязь болезни и бедности фиксируется аксиологемой ‘Причиной бедности являются невежество и болезни’: *Il n’est pauvreté que d’ignorance et maladie* (букв. Бедность бывает только от невежества и болезни).

Аксиологема ‘У бедного человека взять нечего’ состоит из пословиц *On ne peut prendre un homme rasé aux cheveux* (букв. Нельзя бритого человека взять за волосы) и *On ne peut peigner un diable qui n’a pas de cheveux* (букв. Нельзя расчесать черта, у которого нет волос). В данных пословицах отсутствие волос и невозможность с ними произвести какое-либо действие (схватить, расчесать) метафорически выражают отсутствие у бедняка имущества и невозможность это имущество у бедняка забрать.

Целый ряд аксиологем утверждают, что сама по себе бедность не является недостатком, но из-за нее люди приобретают негативные черты характера, могут пойти на преступление и нарушить закон, теряют друзей и близких. Это такие аксиологеми, как: ‘Бедность не является пороком’, включающая пословицу *La pauvreté n’est pas vice* (букв. Бедность – не порок); ‘Бедность отрицательно влияет на человека и его жизнь’, репрезентируемая пословицей *La maladie altère un beau visage, la pauvreté change encore davantage* (букв. Болезнь меняет лицо, бедность меняет еще больше); ‘Бедность приводит к ссорам’ с пословицами *Quand le foin manque au râtelier les chevaux se battent* (букв. Когда не хватает сена в кормушке, кони дерутся), *Vilain affamé est demi-enragé* (букв. Голодный крестьянин – наполовину бешеный). Также к этой группе относятся аксиологеми ‘Бедность может вынудить человека нарушить закон’, подтверждаемая пословицами *La nécessité n’a pas / n’a point de loi* (букв. Нужда не имеет закона), *La nécessité contraint la loi* (букв. Нужда подавляет закон) и др.; ‘От бедняка отворачиваются родственники и близкие’, включающая пословицы *Pauvreté n’a point de parenté* (букв. У бедности нет родни), *Quand la pauvreté frappe à la porte, l’amour s’en va par la fenêtre* (букв. Когда бедность стучится в дверь, любовь уходит через окно).

Нежелание людей совершать преступление из-за бедности и нести за него наказание отражено в аксиологеме ‘Лучше жить в бедности, чем воровать’: *Il vaut mieux tendre la main que le cou* (букв. Лучше протянуть руку, чем голову). В пословице образ протянутой руки представляет че-

ловека, просящего милостыню, а вытянутая шея содержит аллюзию на гильотину.

Тем не менее бедный человек может быть счастливым. Это подтверждается аксиологемой ‘Бедность не всегда является помехой счастью’: *Le malheur n’est pas toujours à la porte d’un pauvre homme* (букв. Беда не всегда у двери бедняка).

Бедность побуждает людей к изобретательности и мудрости, что фиксируется аксиологемой ‘Из-за недостатка средств люди вынуждены прибегать к нестандартным действиям’: *(La) Nécessité est (la) mère de l’invention / d’industrie* (букв. Нужда – мать изобретений / изворотливости), *La pénurie est la mère de la sagesse* (букв. Нищета – мать мудрости).

Аксиологема ‘Беднякам следует помогать’, содержащая пословицу *Qui donne au pauvre prête à Dieu* (букв. Кто подает бедняку, тот одалживает богу), восходит к религиозным представлениям, согласно которым после смерти человеку зачтутся все его хорошие дела.

Итак, согласно французским пословицам, миру присущи бедность и болезни. Бедняк ничего не имеет, у него нечего взять. Бедность не является пороком, но она отрицательно влияет на человека и его жизнь, может привести к ссорам, голоду, воровству, нарушению закона. Лучше жить в бедности, чем воровать. Из-за недостатка средств люди вынуждены прибегать к нестандартным действиям. От бедняка отворачиваются родственники и близкие, хотя бедность не всегда является помехой счастью. Беднякам следует помогать. Причиной бедности могут быть невежество и болезнь.

Ряд пословиц совмещает в себе суждения о ценности «Богатство» и антиценности «Бедность», отражая их взаимосвязь.

Так, аксиологема ‘Богатство непостоянно’ представлена пословицами *Riche aujourd’hui, pauvre demain* (букв. Богатый сегодня, бедный завтра), *Après les vaches grasses viennent les vaches maigres* (букв. После коров толстых приходят коровы худые). Данная пословица библейского происхождения. Фараону приснился сон, в котором он увидел семь лет изобилия, символизируемых толстыми коровами, и семь лет голода, символизируемых худыми коровами [13: 1082].

В аксиологему ‘Безопасная жизнь в бедности лучше, чем богатая жизнь в опасности’ входит пословица *Il vaut mieux vivre en sûreté pauvrement qu’en grand hazard et peril richement* (букв. Лучше жить в безопасности бедно, чем в большом риске и опасности богато).

Аксиологема ‘Разбогатевший бедняк имеет недостатки’ содержит пословицу *Il n’est orgueil*

que du pauvre enrichi (букв. Нет такого высокомерия как у разбогатевшего бедняка).

Пословица *Argent sert au pauvre de bénéfice et à l'avare de grand supplice* (букв. Деньги служат бедняку для пользы, а скупцу – для большого мучения) входит в аксиологему ‘Деньги по-разному служат бедняку и скупцу’.

К бедности приводят такие недостатки богатых людей, как расточительство и скупость, что отражено аксиологемами ‘Расточительство приводит к бедности’ и ‘Жадность приводит к бедности’. Первая из них репрезентируется пословицей *Pain tendre et bois vert mettent la maison au désert* (букв. Мягкий хлеб и сырые дрова превращают дом в пустыню), в которой образ мягкого хлеба символизирует излишние траты на изысканные блюда, а образ сырых дров – необходимость при ведении хозяйства. Вторая аксиологема представлена пословицами *L'avarice perd tout en voulant trop gagner* (букв. Жадность теряет всё, желая получить лишнее), *On risque de tout perdre en voulant tout gagner* (букв. Рискнешь всё потерять, желая получить всё). Таким образом, желание получить всё, заработать больше вынуждает человека совершать поступки, которые приводят к потерям. Расточительство и скупость являются противоположностями, но могут иметь одинаковый результат – и то, и другое может привести к бедности.

Французские пословицы о богатстве и бедности констатируют: бедняк и скупец по-разному используют деньги. Разбогатевший бедняк имеет недостатки: становится надменным и высокомерным. Богатство непостоянно и лучше жить безопасно в бедности, чем богато в опасности. Причинами бедности могут быть расточительство, жадность и скупость.

Из собранных нами 529 фразеологических единиц французского языка аксиологической диады «Богатство / Бедность» 86 пословиц репрезентируют ценность «Богатство», 24 пословицы коррелируют с антиценностью «Бедность», 10 пословиц отражают взаимосвязь богатства и бедности. Пословицы выражают как общенародное отношение к богатству и бедности, так и отношение к ним определенной части общества, например, буржуазии. Пословицы отражают амбивалентность отношения французов к власти денег и способу их получения, негативные последствия богатства и бедности, отрицательную

оценку скупости, ответственность богатых по отношению к близким и к обществу.

Статья написана при поддержке гранта РГНФ №12-04-00389 «Аксиологическая фразеология и её фразеографическое описание в разных языках».

1. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. школа, 1981. – 189 с.
2. Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes / Maurice Maloux. – Éditions Larousse, 2006. – 628 p.
3. Xatara C. Les proverbes à la portée de tous // Tous les chemins mènent à Paris Diderot. Colloque international de parémiologie, 29.06-2.07.2011. – Paris, 2011. – P.39 – 40.
4. Пермьяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 237 с.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 544 с.
6. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова. – Изд. 2-е, стереотип. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
7. Байрамова Л.К. Аксиологический француско-русский фразеологический словарь / Л.К.Байрамова, Д.Р.Москалёва. – Казань: ИЯЛИ им.Г.Ибрагимова АН РТ, 2011. – 123 с.
8. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь русского языка. Словарь ценностей и антиценностей. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – 360 с.
9. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь английского языка. Словарь ценностей и антиценностей. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – 376 с.
10. Байрамова Л.К. Интерпретация фразеологизмов в свете когнитивистики и аксиологии // Фразеология и когнитивистика. Идиоматика и познание. – Белгород: БелГУ, 2008. – Т. 1. – С. 298 – 302.
11. Дмитриева О.А. Лингвокультурные типы России и Франции XIX в.: монография. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 307 с.
12. Gonthier F., Tchernia J.-F. Travailler plus, une nécessité, mais pas forcément pour gagner plus // Le Monde 24.04.09.
13. Planelles G. Les 1001 expressions préférées des français. – Paris: Les Editions de l'Opportun, 2012. – 1182 p.
14. Бабкин А.М. Словарь иноязычных выражений и слов / А.М.Бабкин, В.В.Шендецов. – М.: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2005. – 1470 с.

PROVERBS AS PART OF THE FRENCH AXIOLOGICAL PHRASEOLOGY

L.K.Bayramova, D.R.Moskaleva

The article is devoted to the representation of proverbs in the axiological phraseology of the French language. The axiological dyad «Wealth / Poverty» is used to illustrate axiological grouping of the proverbs.

Key words: proverb, axiological phraseological dyad, the value of «Wealth», the anti-value of «Poverty», axiologeme.

* * * * *

Байрамова Луиза Каримовна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики преподавания Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: luiziana08@mail.ru

Москалёва Дина Рамилевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Казанского института (филиала) Российского государственного торгово-экономического университета.

E-mail: dinamoskaleva@mail.ru

Поступила в редакцию 29.08.2013